

## Colloque international

### Les sciences humaines et sociales en Russie : Invention de langages scientifiques et traduction

Organisé dans le cadre du projet de recherche ANR SCHUSOCRU,  
par le CERCEC (EHESS/CNRS) et le laboratoire Pays germaniques (ENS,  
CNRS)

### Programme

*Le 24 mai 2013*

École Normale Supérieure, la salle des Actes de l'ENS, 45, rue d'Ulm

*9.30-10.30*

**Introduction générale :** Wladimir Berelowitch (CERCEC, EHESS, Paris/Université de Genève) et Elena Astafieva (CERCEC, Paris)

#### **En ouverture :**

Sylvie Archaimbault (Université de Paris VII Paris-Diderot) : Les problèmes théoriques de la traduction dans les sciences humaines et sociales

Natalia Avtonomova (Institut de philosophie, Académie des Sciences / RGGU, Moscou) : La philosophie de la traduction et/ou la traduction de la philosophie ?

#### **Discussion**

*10.30-11.20*

#### ***Le début de la traduction (XVIIIe siècle)***

#### **Président : Olga Medvedkova**

Sergey Polskoy (Université d'État de Samara, Russie) : Les « *Diskursy politichnye* » : traductions manuscrites des traités politiques occidentaux en Russie (années 1700-1750)

Elena Sharnova (École des hautes études en sciences économiques, Moscou) : À propos de la formation du langage de l'histoire de l'art en Russie. *La Description des écoles illustres par les œuvres et les artistes qui en sont issus, etc.* (1767-1768) de Dmitri A. Golitsyn

#### **Discussion**

*11.20-11.35 Pause*

*11.35 -13.15*

*Le russe entre le français, l'allemand et le grec (première moitié du XIXe siècle)*

**Président : Alexandre Gofman**

Michel Espagne (Pays germaniques, CNRS/ENS, Paris) : Un orientalisme germano-russe

Olga Medvedkova (Centre René Chastel, CNRS, Paris), Du Manuel au *Podlennik* : fortune et traduction russe d'un ouvrage d'Adolph Didron

Elena Vishlenkova (Institut Poletaev, École supérieure d'Économie, Moscou): Une « pré-médicalisation » ? Les descriptions médico-topographiques des régions de l'Empire russe au cours de la première moitié du XIXe siècle

Céline Trautmann-Waller (Université Paris III-Sorbonne Nouvelle/Pays germaniques, CNRS) : De Johann Gottlieb Georgi (*Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs, ihrer Lebensart, Religion, Gebräuche Wohnungen, Kleidungen und übrigen Merkwürdigkeiten*, I-IV, St Pétersbourg, 1776-1780) à Théodore de Pauly (*Description ethnographique des peuples de la Russie*, Saint-Pétersbourg, 1862). L'ethnographie de la Russie en langues étrangères : enjeux linguistiques, méthodologiques et politiques

**Discussion**

*Déjeuner*

14.30-15.45

*Traduire le social (deuxième moitié du XIXe siècle-début du XXe siècle)*

**Président : Michel Espagne**

Alexandre Gofman (École des hautes études en sciences économiques/Institut de Sociologie, Académie des Sciences, Moscou), L'espace sociologique franco-russe : les premiers voyages des mots, des idées, des personnes

Wladimir Berelowitch (CERCEC, EHESS, Paris/Université de Genève) : Le social en tant que tel : quelques usages lexicaux dans les sciences sociales naissantes en Russie (fin XIXe-début XXe siècles)

Michel Tissier (Université Rennes II) : Les catégories du droit public en russe et la science juridique européenne (XIX<sup>e</sup> siècle-début du XX<sup>e</sup> siècle) : que faire du *gosudarstvo* ?

**Discussion**

15.45-16.00 *Pause*

16.00-16.50

*Circulations voisines*

**Président: Alexander Dmitriev**

Jan Surman (Herder-Institut, Marburg): La construction d'un langage philosophique polonais: Bronisław Ferdynand Trentowski et ses néologismes

Anna Bazhenova (Université de Lublin) : L'accueil des travaux de Nikolai Kareev par la science historique polonaise

### **Discussion**

*Le 25 mai 2013*

École Normale Supérieure, la salle des Résistants de l'ENS, 45, rue d'Ulm

*9.30-11.10*

### **Formalisme-traduction-philosophie : théorie de la traduction (les années 1900-les années 1920)**

#### **Président : Céline Trautmann-Waller**

Sylvie Archaimbault (Université de Paris VII Paris-Diderot) : Le travail d'adaptation terminologique de Potebnia dans *Mysl' i jazyk*

Serge Tchougounnikov (Université de Bourgogne Dijon/CNRS-ENS) : De l'« activité de la parole » (*rečevaja dejatel'nost'*) à la « faculté du langage » (*jazykovaja sposobnost'*) : le parcours d'un concept de psycholinguistique

Catherine Depretto (Université de Paris IV Sorbonne) : L'appareil terminologique du formalisme russe : entre emprunt et création

Natalia Avtonomova (Institut de philosophie, Académie des Sciences / RGGU, Moscou) : La traduction dans l'œuvre de Chpet : histoire, théorie, critique

### **Discussion**

*11.10-11.25 Pause*

*11.25-13.00*

### **Circulations, traductions et entreprises éditoriales (premier tiers du XXe siècle)**

#### **Président : Sophie Coeuré**

Alexander Dmitriev (Institut Poletaev, École des hautes études en sciences économiques, Moscou) : La collection des « Nouvelles idées » (*Novye idei*) et les traditions disciplinaires : stratégies de traduction et de publication de l'édition *Obrazovanie* dans les années 1910-1920

Natalia Pashkeeva (CERCEC, EHESS/CNRS, Paris) : Langue de traduction de la doctrine morale d'African Spir : Initiative entreprise par le groupe éditoriale *Zhizn' i Kniga* (1917-1922)

Gregory Dufaud (Laboratoire d'Excellence TEPSIS, CERCEC – EHESS, Paris) : La psychiatrie soviétique au prisme des circulations et des traductions (années vingt)

Andrei Dudchik (Université de Minsk) : L'influence des concepts de la tradition philosophique allemande sur le premier manuel soviétique de matérialisme dialectique

### **Discussion**

*Déjeuner*

*14.00-14.50*

**En conclusion et ouverture :**

**Président : Wladimir Berelowitch**

**Traduire les sciences de la nature**

Michael D. Gordin (Université de Princeton) : En quête d'Hydrogène Oxygénovitch: les langages de la chimie à la fin du XIXe siècle en Russie

**Traduire dans la Russie d'aujourd'hui**

Irina Savelieva (Institut Poletaev, École des hautes études en sciences économiques, Moscou) : Débats sur les sens : une communauté non-imaginaire de traducteurs de langues occidentales en sciences sociales (années 1990, Russie)

**Discussion finale**